

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7766**

25 Eylül 2023 tarihinde Nahçıvan'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kahramanmaraş İlinde Konut, İlköğretim Okulu, Anaokulu ve Kültür Merkezi Yapımı ile İlgili İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

10 Kasım 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KAHRAMANMARAŞ İLİNDE
KONUT, İLKÖĞRETİM OKULU, ANAOKULU VE KÜLTÜR MERKEZİ
YAPIMI İLE İLGİLİ
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1
ANLAŞMANIN AMACI

İşbu İşbirliği Anlaşmasının amacı, Kahramanmaraş ilinde meydana gelen depremden etkilenen bölgelerden birinde konut binaları, ilköğretim okulu, anaokulu ve kültür merkezi inşasına ilişkin projenin (bundan böyle "Proje" olarak anılacaktır) işbu Anlaşma kapsamında Taraflarca belirlenen koşullar çerçevesinde ve Tarafların yürürlükteki ulusal mevzuatına uygun olarak yürütülmesine ilişkin temel ilkeleri düzenlemektir.

Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, Proje'nin uygulanması için toplam maliyetin 100 milyon ABD dolarını tahsis edecektir. Azerbaycan Uygulama Birimi tarafından bu tutar karşılığında inşa edilecek bina ve donatılar Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine hibe edilecektir.

Proje, 6 Şubat 2023 tarihinde Türkiye'de meydana gelen depremden etkilenen Kahramanmaraş ilinin acil barınma ihtiyacını karşılayacaktır.

Bu İşbirliği Anlaşması çerçevesinde, Türkiye Cumhuriyeti Çevre, Şehircilik ve İklim Değişikliği Bakanlığı Toplu Konut İdaresi (TOKİ) Türkiye tarafı için Uygulama Birimi, Azerbaycan Cumhuriyeti Devlet Toplu Konut İdaresi (MIDA) ise Azerbaycan tarafı için Uygulama Birimi olarak görev yapacaktır.

MADDE 2
TARAFILARIN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

1. Türkiye Cumhuriyeti'ndeki yetkili makamlar, Projenin uygulanması için inşaat alanlarına uygun arsaların tahsis edilmesini sağlayacaktır.
2. İnşaat ve çalışma projeleri TOKİ tarafından hazırlanacaktır. Yerel izinler (imar izni, inşaat izni, imar ve kadastro belgeleri, enerji izinleri ve geçici inşaat elektrik ve su bağlantısı, inşaat makineleri ve ekipmanları için izinler ve gerekirse inşaat sahasına getirilecek inşaat makineleri, ekipman ve malzemelerin konteynerleri için nakliye izinleri) TOKİ'nin desteğiyle Türkiye Cumhuriyeti'ndeki yetkili makamlar tarafından sağlanacaktır.

3. Projenin uygulanması için MIDA tarafından belirlenen müteahhitlik şirketleri ve onların alt yüklenicileri tarafından Azerbaycan Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak alınan lisanslar Türkiye Cumhuriyeti'nde tanınacaktır.
4. Arazi, TOKİ tarafından her türlü haciz ve işgalden arındırılmış olarak inşaat işlerinin başlaması için gerekli koşullarda teslim edilecektir. İmar ve mülkiyet sorunları Türkiye Cumhuriyeti'nin yetkili makamları tarafından çözülecek ve bu Anlaşma ile uyumlu hale getirilecektir.
5. İnşaat yapılacak arazi işbu Anlaşma metnine uygun olarak teslim edilecektir. MIDA'nın, müteahhit şirketlerinin ve onların alt yüklenicilerinin ve çalışanlarının (Azerbaycan'dan gönderilecek teknik heyetin bir parçası olarak) çalışmaları için gerekli olan her türlü izin TOKİ aracılığıyla Türkiye Cumhuriyeti'ndeki yetkili makamlardan alınacak izinle sağlanacaktır.
6. Türkiye Cumhuriyeti'nin 7452 sayılı Kanununun 2.4. Maddesi uyarınca; imar planı, parselasyon, yapı ruhsatı, taşınmaz mülkiyeti veya imar hakkı devri, takas ve trampa işlemleri ile bu işlemler nedeniyle düzenlenen kâğıtlar damga vergisi, harç, katılma payı dâhil ücretten muafır. Bu işlemler nedeniyle harç, döner sermaye ücreti veya herhangi bir ad altında ücret tahsil edilemez.
7. Türkiye Cumhuriyeti'nin 7452 sayılı Kanunu'nun 2.10. Maddesi uyarınca yapıım işleri ve altyapı ile ilgili her türlü işlemlerden katılım payı ve teknik altyapı ücreti alınmaz.
8. Sosyal koruma, iş kazalarına karşı zorunlu sigorta ve Azerbaycan Cumhuriyeti'nden gönderilen işçilerin ve teknik heyetin sağlık hizmetleri, uluslararası anlaşmalara, Taraflar arasında bu alanı düzenleyen uluslararası standartlara ve Türkiye Cumhuriyeti'nin çalışma mevzuatına uygun olarak sağlanacaktır.
9. Proje kapsamında çalışma saatleri ve günleri konusunda herhangi bir sınırlama ve kısıtlama olmayacaktır.
10. Projenin yürütülmesi için gerekli çalışma izinleri (MIDA, belirlenen müteahhitlik şirketleri ve bunların alt yüklenicileri için Türkiye tarafından sağlanan izinler ve gerekirse Türkiye'de kurulmuş bir şube/şirket için sağlanan izinler de dahil olmak üzere) Proje süresince sağlanacaktır. İnşaat süresince istihdam edilecek personel için gerekli olan ikamet izinleri, çalışma izinleri ve tüm izinler MIDA'nın talebi üzerine gerektiği şekilde uzatılacaktır. Yukarıda belirtilen tüm izinlerin sağlanmasında TOKİ, ilgili makamlarla eşgüdüm içerisinde bulunacaktır.
11. Proje çerçevesinde işçilerin çalışma ve dinlenme süreleri, güvenli ve sağlıklı çalışma koşulları da dahil olmak üzere işçi hakları, uluslararası standartlara ve Türkiye Cumhuriyeti'nin çalışma mevzuatına uygun olarak sağlanacaktır.

12. Bina ve tesislerin inşasında beton kazık temel işleri, tüm altyapı (elektrik, su-kanalizasyon, gaz, yol ağı ve iletişim) ve çevre düzenlemesi TOKİ tarafından yapılacaktır.
13. Yapı Kullanım İzin Belgesi ve benzeri tüm belgelerin alınması MIDA veya belirlediği müteahhitlik şirketleri veya bunların alt yüklenicileri tarafından sağlanacak ve bu işlemlerden herhangi bir vergi, harç veya ücret alınmayacaktır.
14. Proje kapsamında MIDA tarafından tahsis edilen fonlarla sınırlı olmak üzere, MIDA tarafından belirlenmiş müteahhit şirketlerin MIDA'ya yapacakları inşaat taahhüt işleri katma değer vergisinden istisnadır. Müteahhit şirketlerin istisna kapsamındaki işlemler nedeniyle mal ve hizmet alımlarına ilişkin yüklenilen katma değer vergisi hesaplanan katma değer vergisinden indirilir, indirim yoluyla telafi edilmeyen katma değer vergisi iade edilir.
15. Projenin inşaat süresinin tamamlanmasını müteakip TOKİ tarafından geçici kabulü yapılacaktır.
16. Projenin kesin kabul işlemleri, geçici kabul tarihinden itibaren 24 (yirmi dört) ay içinde MIDA tarafından yapılacaktır. Bu süre içerisinde, varsa kullanıcı hatasından kaynaklananlar hariç olmak üzere (asansör, hidrofor ve benzeri cihazların bakım sözleşmelerinin Türkiye Cumhuriyeti yetkili makamlarca yapılmış olması kaydıyla) eksik veya kusurlu inşaat ve bakımları MIDA ve yüklenici firmalar tarafından yapılacaktır.
17. Türkiye Cumhuriyeti, tamamlanan Projenin faydalanıcılara teslimini takiben konut binaları, ilkökulu, anaokulu ve kültür merkezi ile mevcut altyapının emniyet ve güvenliğini sağlayacaktır.

MADDE 3 İNŞAAT İŞLERİ PROJEKSİYONU

İşbu İşbirliği Anlaşmasının imzalanmasından sonra, Proje ile ilgili inşaat ve işletme projeleri masrafları kendisine ait olmak üzere TOKİ tarafından hazırlanacak ve karşılıklı yazılı mutabakat ile Taraflarca onaylanacaktır.

MADDE 4 ÇALIŞMA GRUBU

İşbu İşbirliği Anlaşmasının uygulanması amacıyla, MIDA ve TOKİ yetkililerinden oluşan bir "Çalışma Grubu" oluşturulacaktır. Çalışma Grubu, Proje'nin belirlenen süre içerisinde tamamlanması ve inşaat işlerinin uygulanması sırasında ortaya çıkabilecek organizasyonel ve hukuki sorunların başlangıçta giderilmesi için temas halinde olacaktır.

İşbu İşbirliği Anlaşması ile ilgili olarak Taraflar, gerektiğinde Teknik Şartname ve İnşaat Sözleşmesi de dahil olmak üzere ek belgeler imzalayabilirler.

MADDE 5

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu İşbirliği Anlaşmasının yorumlanmasına ilişkin olarak ortaya çıkabilecek ihtilaflar, Taraflar arasında istişare ve görüşmeler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

MADDE 6

FİKRİ MÜLKİYET

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma kapsamında oluşturulacak veya devredilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2'inci maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.

İşbu İşbirliği Anlaşması, Tarafların uluslararası anlaşmalar ve ulusal mevzuatları kapsamındaki fikri mülkiyetle ilgili yükümlülükleri ihlal edilmemek kaydıyla uygulanacaktır.

MADDE 7

BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ

Taraflar, Projenin yürütülmesi için aralarında teati ettikleri bilgi, belge ve projeleri, anlaştıkları çerçevede sadece belirlenen amaçlar için kullanacaklar ve diğer Taraf'ın yazılı izni olmaksızın üçüncü kişilerle devredemeyeceklerdir.

MADDE 8

NİHAİ HÜKÜMLER

İşbu İşbirliği Anlaşması, Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerini tamamladıklarını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu İşbirliği Anlaşması 2 (iki) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri diğerine bu İşbirliği Anlaşmasını feshetme niyetini 3 (üç) ay önceden diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirebilir. Bu İşbirliği Anlaşması, Taraflardan biri diğerine İşbirliği Anlaşmasını sona erdirmeye niyetini sona erme tarihinden 3 (üç) ay önce yazılı olarak bildirmediği sürece, birbirini izleyen 1 (bir) yıllık dönemler için otomatik olarak yenilenecektir.

Bu İşbirliği Anlaşmasının feshi, hâlihazırda devam eden veya yürütülen faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu İşbirliği Anlaşması, Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile işbu İşbirliği Anlaşmasının ayrılmaz bir parçası olan Ek Protokoller şeklinde her zaman tadil edilebilir. Ek Protokoller, 8. Maddenin 1. Paragrafında öngörülen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Nahçıvan şehrinde 25 Eylül 2023 tarihinde Türkçe, Azerbaycan ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, (2) iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiştir. Herhangi bir yorum farklılığı durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
Adına



Çevre, Şehircilik ve İklim
Değişikliği Bakanı
Mehmet Özhasseki

AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
Adına



Şehir Planlama ve Mimarlık
Devlet Komitesi Başkanı
Anar Guliyev

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASININ KAHRAMANMARAŞ VİLAYƏTİNDƏ
YAŞAYIŞ BINALARI, İBTİDAİ MƏKTƏB, UŞAQ BAĞÇASI VƏ
MƏDƏNİYYƏT MƏRKƏZİNİN TİKİLMƏSİ HAQQINDA ƏMƏKDAŞLIQ SAZIŞI

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq, Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1
Sazişin məqsədi

Bu Əməkdaşlıq Sazişinin məqsədi, Türkiyə Respublikasının Kahramanmaraş vilayətində baş verən zəlzələdən zərər çəkmiş bölgələrin birində yaşayış binaları, ibtidai məktəb, uşaq bağçası və mədəniyyət mərkəzinin tikintisi layihəsinin (bundan sonra "Layihə" adlandırılacaq) icrasının hazırkı Saziş əsasında Tərəflərin müəyyən etdiyi şərtlər, habelə Tərəflərin qüvvədə olan milli qanunvericilikləri çərçivəsində əsas prinsiplərini tənzimləməkdən ibarətdir.

Layihənin həyata keçirilməsi üçün ümumi dəyərini 100 milyon ABŞ dolları məbləğində vəsaiti Azərbaycan Respublikası Hökuməti ayıracaq. Bu vəsait hesabına Azərbaycanın İcraçı Qurumu tərəfindən inşa olunacaq bina və qurğular Türkiyə Respublikası Hökumətinə evəzsiz olaraq veriləcəkdir.

Layihə, 6 fevral 2023-cü il tarixində Türkiyədə baş verən zəlzələdən zərər çəkmiş Kahramanmaraş vilayətində təcili sığınacaq ehtiyacını qarşılıyacaq.

Bu Əməkdaşlıq Sazişi çərçivəsində Türkiyə Respublikasının Ətraf Mühit, Şəhərsalma və İqlim Dəyişiklikləri Nazirliyinin Mənzil İnkişafı İdarəsi (TOKİ) Türkiyə tərəfinin İcraçı Qurumu qismində, Azərbaycan Respublikasının Mənzil İnşaatı Dövlət Agentliyi (MİDA) isə Azərbaycan tərəfinin İcraçı Qurumu qismində fəaliyyət göstərəcək.

MADDƏ 2
Tərəflərin öhdəlikləri

1. Türkiyə Respublikasının səlahiyyətli orqanları Layihənin həyata keçirilməsi üçün müvafiq tikinti ərazilərinə uyğun torpaq sahələrinin ayrılmasını təmin edəcəklər.
2. Tikinti və işçi layihələri TOKİ tərəfindən hazırlanacaqdır. Yerli icazələr (inkişaf icazəsi, tikinti icazəsi, zonalaşdırma və kadastr sənədləri, enerji icazələri və tikinti zamanı müvəqqəti elektrik enerjisinə qoşulma və su təminatı, tikinti maşın və avadanlıqlarına icazələr, habelə zəruri hallarda

tikinti sahəsinə gətiriləcək tikinti maşınları, avadanlıqları və materiallarının konteynerləri üçün daşınma icazələri) TOKİ dəstəyi ilə Türkiyə Respublikasının səlahiyyətli orqanları tərəfindən təmin ediləcəkdir.

3. Layihənin icrası üçün MİDA tərəfindən müəyyən edilmiş podratçı şirkətlər və onların subpodratçının Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq əldə edilmiş müvafiq lisenziyaları Türkiyə Respublikasında tanınacaqdır.
4. Torpaq TOKİ tərəfindən hər cür girov və sahiblikdən azad şəkildə, habelə tikinti işlərinin başlanması üçün zəruri olan şəraitdə təhvil verilecekdir. Zonalaşdırma və mülkiyyət problemləri Türkiyə Respublikasının səlahiyyətli orqanları tərəfindən həll ediləcək və bu Sazişə müvafiq uyğunlaşdırılacaqdır.
5. Tikinti ərazisinin torpaq sahəsi bu Müqavilənin mətninə uyğun olaraq verilecek. MİDA-nın, podratçı şirkətlərinin və onların subpodratçılarının və işçilərinin (Azərbaycandan göndiriləcək texniki nümayəndə heyətinin tərkib hissəsi kimi) işləri üçün zəruri olan bütün növ icazələr TOKİ vasitəsilə Türkiyə Respublikasının səlahiyyətli orqanlarından alınacaq icazələrlə təmin ediləcəkdir.
6. Türkiyə Respublikasının 7452 nömrəli Qanunun 2-ci maddəsinin 4-cü bəndinə əsasən, tikinti planı, bölmələr, tikinti lisenziyaları, daşınmaz əmlakın təhvil və ya zonalaşdırma hüquqları, uzlaşma və barter əməliyyatları və bu əməliyyatlar nəticəsində verilən kağızlar möhür vergisindən, rüsumlardan və iştirak haqları daxil olmaqla haqlardan azaddır. Bu əməliyyatlara görə ödəniş, dövriyyə kapitalı haqqı və ya hər hansı bir ad altında digər ödəniş alınma bilməz.
7. Türkiyə Respublikasının 7452 nömrəli Qanunun 2 maddəsinin 10-cu bəndinə uyğun olaraq tikinti işləri və infrastrukturla bağlı bütün növ əməliyyatlardan iştirak haqqı və texniki infrastruktur haqqı alınır.
8. Azərbaycandan göndərilən işçilərin və texniki heyətin sosial müdafiəsi, iş yerlərində bədbəxt hadisələrdən icbari sığortası və tibbi xidmətlər Tərəflər arasında bu sahəni tənzimləyən beynəlxalq müqavilələrə, beynəlxalq standartlara və Türkiyə Respublikasının əmək qanunvericiliyinə uyğun təmin ediləcəkdir.
9. Layihə çərçivəsində iş saatları və günləri ilə bağlı heç bir limit və məhdudiyətlər qoyulmayacaqdır.
10. Layihənin icrası üçün tələb olunan iş icazələri (MİDA, onun tərəfindən müəyyən edilmiş podratçı şirkətləri və onların subpodratçıları, eləcə də zəruri olduğu halda Türkiyədə yaradılan filial/şirkət üçün Türkiyə tərəfindən verilecek icazələr də daxil olmaqla) bütün Layihə müddəti ərzində təmin

ediləcəkdir. Yaşayış icazələri, iş icazələri və tikinti müddəti ərzində işə götürülən heyət üçün zəruri olan bütün icazələrin müddəti MİDA-nın müraciəti ilə uzadılacaqdır. Yuxarıda qeyd olunan bütün icazələr TOKİ tərəfindən təmin ediləcəkdir.

11. Layihə çərçivəsində işçilərin əmək hüquqları, o cümlədən iş və istirahət vaxtları təhlükəsiz və sağlam əmək şəraiti beynəlxalq standartlara və Türkiyə Respublikasının əmək qanunvericiliyinə uyğun təmin ediləcəkdir.
12. Bina və qurğuların tikintisində bünövrəaltı dəmir-beton svay işləri, bütün infrastruktur (elektrik, su-kanalizasiya, qaz, yol şəbəkəsi və rabitə) və abadlaşdırma TOKİ tərəfindən həyata keçiriləcəkdir.
13. Binanın istifadəyə verilməsi haqqında şəhadətnamə və bu kimi bütün sənədlərin alınması MİDA və ya onun tərəfindən müəyyən edilmiş podratçı şirkətlər və ya onların subpodratçıları tərəfindən təmin ediləcək və bu əməliyyatlar üçün heç bir vergi, haqq və ya rüsum alınmayacaqdır.
14. Layihə çərçivəsində MİDA-nın ayırdığı vəsait hesabına, MİDA tərəfindən müəyyən edilmiş podratçı şirkətlərin MİDA üçün həyata keçirəcəyi tikinti-podrat işləri əlavə dəyər vergisindən azaddır. Həmin azadolma çərçivəsində aparılan əməliyyatlara görə podratçı şirkətlər tərəfindən həyata keçirilən mal və xidmətlərin satın alınması ilə bağlı yaranan əlavə dəyər vergisi öhdəliyi hesablanmış əlavə dəyər vergisindən çıxılır, çıxılma yolu ilə kompensasiya olunmayan əlavə dəyər vergisi geri qaytarılır.
15. Layihənin tikinti müddəti başa çatdıqdan sonra müvəqqəti qəbuletmə TOKİ tərəfindən həyata keçiriləcəkdir.
16. Layihənin yekun qəbuletmə prosedurları MİDA tərəfindən müvəqqəti qəbul-təsdiq tarixindən sonrakı 24 ay müddətində həyata keçiriləcəkdir. Bu dövr ərzində istifadəçinin təqsiri ilə baş verənlər istisna olmaqla (lift, su gücləndirici və buna bənzər qurğuların Türkiyə Respublikasının səlahiyyətli qurumları tərəfindən hazırlanmış texniki xidmət müqavilələrinin olması şərti ilə) hər hansı natamam və ya qüsurlu tikinti və təmir işləri MİDA və podratçı şirkətlər tərəfindən görülməcəkdir.
17. Tamamlanmış layihənin benefisiarlara təhvilindən sonra yaşayış binaları, ibtidai məktəb, uşaq bağçası və mədəniyyət mərkəzi, eləcə də mövcud infrastrukturun mühafizəsi və təhlükəsizliyi Türkiyə tərəfindən təmin ediləcəkdir.

MADDƏ 3
Tikinti işlərinin layihələndirilməsi

Bu Əməkdaşlıq Sazişi imzalandıqdan sonra Layihə ilə bağlı həyata keçiriləcək tikinti və işçi layihələri TOKİ tərəfindən öz vəsaiti hesabına hazırlanacaq və Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında təsdiq olunacaqdır.

MADDƏ 4
İşçi qrup

Bu Əməkdaşlıq Sazişinin həyata keçirilməsi məqsədilə MİDA və TOKİ-nin məsul şəxslərindən ibarət "İşçi Qrup" formalaşdırılacaqdır. İşçi Qrup Layihəni müəyyənləşdirilmiş vaxt ərzində başa çatdırmaq və tikinti işlərinin həyata keçirilməsi zamanı yarana biləcək təşkilati və hüquqi problemləri ilkin olaraq aradan qaldırmaq üçün əlaqədə olacaq.

Bu Əməkdaşlıq Sazişi ilə əlaqədar olaraq, Tərəflər ehtiyac olduğu təqdirdə, tikinti işlərinə dair texniki xüsusiyyətlər və tikinti müqaviləsi daxil olmaqla əlavə sənədlər imzalaya bilərlər.

MADDƏ 5
Mübahisələrin həlli

Bu Əməkdaşlıq Sazişinin təfsiri ilə bağlı yarana biləcək mübahisələr Tərəflər arasında məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

MADDƏ 6
Əqli mülkiyyət

Tərəflər, öz milli qanunvericilikləri və tərəfdar çıxdıqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq, bu Əməkdaşlıq Sazişi çərçivəsində yaradılacaq və ya ötürüləcək əqli mülkiyyət hüquqlarının effektiv şəkildə qorunmasını təmin edəcəklər. Bu Sazişin kontekstində əqli mülkiyyət anlayışı 1967-ci il iyulun 14-də Stokholmda imzalanmış Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının yaradılması haqqında Sazişin 2-ci maddəsində müəyyən edildiyi kimi başa düşülür.

Bu Əməkdaşlıq Sazişi beynəlxalq müqavilələrə və milli qanunvericiliyə uyğun olaraq Tərəflərin əqli mülkiyyət öhdəliklərinə xələl gətirməyən şərtlərlə həyata keçiriləcəkdir.

MADDƏ 7

Məlumatların məxfiliyi

Tərəflər, Layihənin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar öz aralarında mübadilə etdikləri məlumatlar, sənədlər və layihələri razılaşdıqları formada yalnız müəyyən edilmiş məqsədlər çərçivəsində istifadə edəcək və bunları digər tərəfin yazılı razılığı olmadan üçüncü tərəfə ötürməyəcəklər.

MADDƏ 8

Yekun müddəalar

Bu Əməkdaşlıq Sazişi onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların tamamlanması barədə hər iki Tərəfin diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

Bu Əməkdaşlıq Sazişi 2 (iki) il müddətində qüvvədə olacaqdır. Tərəflərdən biri istənilən vaxt diplomatik kanallar vasitəsilə Əməkdaşlıq Sazişinə xitam vermək niyyəti barədə digər tərəfə 3 (üç) ay əvvəl yazılı formada məlumat verə bilər. Tərəflərdən biri onun qüvvədə olma müddətinin bitməsinə 3 (üç) ay qalmış Əməkdaşlığa xitam vermək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı məlumat verməzsə, Əməkdaşlıq Sazişi avtomatik olaraq növbəti 1 (bir) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bu Əməkdaşlıq Sazişinin ləğvi davam edən və ya tamamlanmış layihə və fəaliyyətlərə təsir etməyəcək.

Bu Əməkdaşlıq Sazişinə Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə istənilən vaxt Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan Əlavə Protokollar formasında dəyişiklik edilə bilər. Əlavə Protokollar 8-ci maddənin 1-ci paragrafında göstərilən qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

Bu Əməkdaşlıq Sazişi Naxçıvan şəhərində 25 sentyabr 2023-cü il tarixində, hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, 2 (iki) əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilecekdir.

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ
adından



Ətraf Mühit, Şəhərsalma
və İqlim Dəyişikliyi
Naziri
Mehmet Özhaskeci

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ
adından



Dövlət Şəhərsalma və
Arxitektura Komitəsinin Sədri
Anar Quliyev

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON
CONSTRUCTION OF RESIDENTIAL BUILDINGS, ELEMENTARY SCHOOL,
KINDERGARTEN AND CULTURAL CENTER IN KAHRAMANMARAŞ
PROVINCE OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

The Government of the Republic of Türkiye and The Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Parties",

have agreed on the followings:

**ARTICLE 1
Purpose of the Agreement**

The purpose of this Cooperation Agreement hereby is to regulate the basic principles of the execution of the project on construction of residential buildings, elementary school, kindergarten and Cultural Centre (hereinafter referred to as the "Project") in one of the areas affected by the earthquake occurred in Kahramanmaraş province of the Republic of Türkiye, within the scope of the conditions determined by the Parties under the present Agreement as well as in accordance with the effective national legislation of the Parties.

The Government of the Republic of Azerbaijan shall allocate 100 million US dollars out of the total cost for the implementation of the Project. The buildings and facilities to be built by the Implementing Unit of Azerbaijan at the expense of this amount shall be donated to the Government of the Republic of Türkiye.

The Project shall meet the urgent need of shelter in Kahramanmaraş province, which was affected by the earthquake that occurred in Türkiye on February 6, 2023.

Within the framework of this Cooperation Agreement, State Housing Development Agency of the Republic of Azerbaijan (MIDA) shall act as the Implementing Unit for the Azerbaijani side, whereby Housing Development Administration (TOKİ) of the Ministry of Environment, Urbanization and Climate Change of the Republic of Türkiye shall act as the Implementing Unit for the Turkish side.

ARTICLE 2
Liabilities of the Parties

1. The competent authorities in the Republic of Türkiye shall ensure the allocation of land plots suitable for construction areas in order to implement the Project.
2. Construction and working projects shall be prepared by TOKI. Local permits (development permit, construction permit, zoning and cadastre documents, energy permits and connection of temporary construction electricity and water, permits for construction machinery and equipment, as well as transportation permits for containers of construction machines, equipment and materials to be brought to the construction site, if necessary) shall be provided by the competent authorities in the Republic of Türkiye with the support of TOKI.
3. The licenses obtained in accordance with the legislation of the Republic of Azerbaijan by Contracting companies and their sub-contractor determined by MIDA for the implementation of the Project shall be recognized in the Republic of Türkiye.
4. Land shall be handed over by TOKI, free of all kinds of liens and occupancy, as well as in such condition as necessary for the commence of the construction works. Zoning and ownership problems shall be resolved by the competent authorities of the Republic of Türkiye and shall be harmonized in compliance with this Agreement.
5. The land of construction site shall be handed over in accordance with the text of this Agreement. All kind of permits, which are necessary for the works of MIDA, the contracting companies and their sub-contractors and employees (as part of the technical delegation to be sent from Azerbaijan) shall be obtained from the competent authorities in the Republic of Türkiye with the support of TOKI.
6. Pursuant to Article 2.4 of Law No.7452 of the Republic of Türkiye, construction plan, subdivisions, construction licenses, transfer of immovable property or zoning rights, clearing and barter transactions and papers issued due to these transactions are exempt from stamp tax, duties, fees, including the participation fees. Fee due to these transactions, circulating capital fee or any fee under any name cannot be collected.
7. In accordance with Article 2.10 of the Law No.7452 of the Republic of Türkiye, no participation fee and technical infrastructure fee shall be charged for all kind of transactions related to construction works and infrastructure.
8. Social protection, compulsory insurance against workplace accidents and medical services of the workers and technical delegation sent from the Republic

of Azerbaijan shall be provided in accordance with international agreements, international standards regulating this field between the Parties and the labour legislation of the Republic of Türkiye.

9. Within the scope of the Project, there shall not be any limitations and restrictions on working hours and days.
10. Working permits required for the execution of the Project (including permits provided by the Türkiye for MIDA, its determined contracting companies and their sub-contractors, as well as, if necessary, for a branch/company established in Türkiye) shall be provided throughout the duration of the Project. Residence permits, working permits and all permits necessary for the personnel to be employed during the construction period shall be extended as required upon the request of MIDA. All permits mentioned above shall be provided by TOKI.
11. Labour rights of the workers, including work and rest time, safe and healthy working conditions within the framework of the Project shall be ensured in accordance with the international standards and the labour legislation of the Republic of Türkiye.
12. Within the construction of the buildings and facilities concrete pile foundation works, all infrastructure (electricity, water-sewerage, gas, road network and communication) and landscaping shall be done by TOKI.
13. Obtaining of the residential usage certificate and all such documents shall be ensured by MIDA or its determined contracting companies or their sub-contractors and no tax, fee or charge shall apply to these procedures.
14. The construction contracting works carried out for MIDA by the contractor companies determined by MIDA limited to the funds allocated by MIDA within the Project are exempt from value added tax. The value added tax incurred due to purchase of goods and services by contractor companies will be deducted from the calculated value added tax, value added tax that cannot be compensated through deduction will be refunded.
15. Following the completion of construction period of the Project, provisional acceptance shall be carried out by TOKI.
16. The final acceptance procedures of the Project shall be carried out by MIDA in 24 months following the date of provisional acceptance-recognition. Within this period, any incomplete or defective construction and maintenance, except for those deriving from –if any- the user's fault (on condition that the maintenance contracts of devices such as elevator, water booster and similar have been made by the competent authorities in the Republic of Türkiye) shall be handled by MIDA and the contracting companies.

17. Türkiye shall ensure the safety and security of the residential buildings, elementary school, kindergarten and Cultural Centre, as well as the existing infrastructure following the hand-over of the completed Project to the beneficiaries.

ARTICLE 3
Projection of Construction Works

After this Cooperation Agreement is signed, construction and working projects related to the Project shall be prepared by TOKI at its own expense and approved by the Parties upon mutual consent.

ARTICLE 4
Working Group

For the purpose of implementing this Cooperation Agreement, a "Working Group" shall be formed including the officials of MIDA and TOKI. The Working Group shall be in contact for the completion of the Project within the determined term and for initial elimination of organizational and legal problems that may arise during the implementation of construction works.

In relation with this Cooperation Agreement, Parties may, if necessary, sign additional documents including Technical Specifications and the Construction Contract.

ARTICLE 5
Settlement of Disputes

Disputes which may arise in relation with the interpretation of this Cooperation Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 6
Intellectual property

The Parties will ensure the effective protection of intellectual property rights to be created or transferred within the scope of this Cooperation Agreement, within the framework of their national legislations and the international agreements to which they are parties. In the context of this Agreement, the notion of intellectual property is understood as defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967.

This Cooperation Agreement shall be implemented with the condition that the liabilities of the Parties relevant to intellectual property under the international agreements and their national legislations are not violated.

ARTICLE 7 **Confidentiality of Information**

The Parties shall use the information, documents and projects they exchanged between each other for executing the Project only for the determined purposes within the framework that they have agreed upon and shall not transfer those to the third parties without the written consent of the other Party.

ARTICLE 8 **Final Provisions**

This Cooperation Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal procedures required for its entry into force.

This Cooperation Agreement shall remain in force for a period of 2 (two) years. Any Party may notify the other of its intention to terminate this Cooperation Agreement in writing through diplomatic channels 3 (three) months in advance. This Cooperation Agreement shall be automatically renewed for successive periods of 1 (one) year, unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Cooperation Agreement in writing 3 (three) months before the date of expiry thereof.

The termination of this Cooperation Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

This Cooperation Agreement may be amended at any time, upon mutual written consent of Parties in the form of Additional Protocols which are the integral part of this Cooperation Agreement. Additional Protocols shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in paragraph 1 of Article 8.

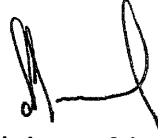
Done in the city of Nakhchivan on September 25, 2023, in two original copies each in the Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, English text shall prevail.

On behalf of the
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF
TÜRKIYE



Minister of Environment,
Urbanization And Climate
Change
Mehmet Özhaseki

On behalf of the
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF
AZERBAIJAN



Chairman of the State
Committee of Urban
Planning and Architecture
Anar Guliyev